



| | |
|--|---|
| MEMORANDUM OF UNDERSTANDING | مذكرة تفاهم |
| Between | بين |
| Emaar Properties PJSC | إعمار العقارية ش.م.ع. |
| EMAAR | EMAAR |
| and | و |
| Dubai International Financial Centre Courts | محاكم مركز دبي المالي العالمي |
|  |  |
| For the purposes of promoting cooperation and support between Emaar Properties PJSC and the DIFC Courts, with both parties to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives. | لأغراض ترسيخ الدعم والتعاون بين إعمار العقارية ش.م.ع. ومحاكم مركز دبي المالي العالمي، وإتاحة الفرصة للطرفين للتشاور والتعاون وتبادل المعلومات فيما بينهم في المجالات ذات الاهتمام المشترك سعياً لتعزيز أهدافهما ومصالحهما الاستراتيجية. |
| Dated 20 May, 2021 | تاريخ 20 مايو 2021 |

| | |
|---|---|
| MEMORANDUM OF UNDERSTANDING | مذكرة تفاهم |
| This ("MOU") is made on May 20 2021 | تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 20 مايو 2021 |
| BETWEEN: | بين: |
| Emaar Properties PJSC whose registered office is at Building 1, Level 7, Dubai Hills Business Park, PO Box 9440, Dubai, UAE Telephone: +971 4 367 3333 Email: Matrooshi@emaar.ae | إعمار العقارية ش.م.ع. وعنوانها المبنى رقم 1 - الطابق رقم 7 - دبي هيلز بيزنس بارك - صندوق بريد (9440)، دبي، الإمارات العربية المتحدة هاتف 0097143673333 وبريد إلكتروني Matrooshi@emaar.ae |
| Represented by Mr. Ahmed Al Matrooshi, in his capacity as Executive Board Member, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of Emaar Properties PJSC. | ويمثلها السيد/ أحمد المطروشي، عضو مجلس إدارة تنفيذي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن إعمار العقارية. |
| And | و |
| Dubai International Financial Centre Courts (hereafter 'DIFC Courts'), whose registered office is at Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724, Dubai, UAE Telephone: +971 4 427 3333 Email: enquiries@difccourts.ae | محاكم مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "المحاكم"); وعنوانها المبنى رقم 4 - منطقة البوابة - مركز دبي المالي العالمي صندوق بريد (211724)/ دبي، الإمارات العربية المتحدة هاتف +971 4273333 وبريد إلكتروني enquiries@difccourts.ae |
| Represented by HE Omar Juma Al Mheiri, Deputy Chief Justice of the DIFC Courts, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the DIFC Courts. | ويمثلها سعادة عمر جمعة المهيري، نائب رئيس المحاكم، محاكم مركز دبي المالي العالمي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي. |
| (Each a "Party" and together the "Parties") | (يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجمعين بكلمة "الأطراف") |
| Section I. Introduction | المادة الأولى - المقدمة |
| WHEREAS Emaar Properties PJSC is a company having considerable expertise in creating and implementing master planned mixed use | حيث أن إعمار العقارية ش.م.ع. هي شركة تتمتع بخبرة واسعة في إنشاء وتنفيذ المجمعات الرئيسية متعددة الاستعمالات (سكني، تجاري، فنادق، مراكز تسوق |

| | |
|--|---|
| <p>communities (residential, commercial, hotels, malls, etc.) in local and international markets throughout the world including the Middle East, North Africa and Asia.</p> | <p>وغيرها) في الأسواق المحلية والدولية في جميع أنحاء العالم بما في ذلك الشرق الأوسط وشمال إفريقيا وآسيا؛</p> |
| <p>WHEREAS Emaar Café provides customers with access to smart services and business information, such as business registration and licencing from the Department of Economic Development (DED), and information about things to see and do in Dubai from the Department of Tourism and Commerce Marketing.</p> | <p>حيث أن إعمار كافيه يوفر للعملاء إمكانية الوصول إلى الخدمات الذكية والمعلومات التجارية مثل تسجيل الأعمال التجارية والترخيص من دائرة التنمية الاقتصادية، ومعلومات عن الأشياء التي يمكن رؤيتها والقيام بها في دبي من قبل دائرة السياحة والتسويق التجاري.</p> |
| <p>WHEREAS the DIFC Courts is the Dubai International Financial Centre (“DIFC”) umbrella body for dispute resolution and centre for legal excellence, and it is part of the legal system of the United Arab Emirates, and is an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), the Court of First Instance (CFI) and the Court of Appeal (CA));</p> | <p>ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وجزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف.</p> |
| <p>WHEREAS the DIFC Courts Wills Service has been established as an ancillary service under the DIFC Courts and allows eligible individuals to register their Wills during their lifetime, working in conjunction with the DIFC Courts Registry for execution of Wills and distribution of assets once the individual with a registered Will passes away,</p> | <p>ولما كانت خدمة الوصايا في محاكم مركز دبي المالي العالمي خدمة فرعية تأسست تحت مظلة محاكم المركز. وهي تتيح للأفراد المؤهلين تسجيل وصاياهم خلال فترة حياتهم، ويتم ذلك بالتنسيق مع محاكم مركز دبي المالي العالمي لتنفيذ الوصايا وتوزيع الأصول عند وفاة الأفراد المعنيين، ويطلق على هذه العملية اسم "التركة". وتخضع الوصايا المسجلة لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي،</p> |

| | |
|---|---|
| <p>through a process called Probate, and with Registered Wills subject to the DIFC Courts' jurisdiction;</p> | |
| <p>WHEREAS the Parties wish to enable the DIFC Courts to effectively provide an efficient and independent judicial system based on excellent enforcement of its judgments and Probate orders that contribute to provision of a world class judicial service. This shall in turn benefit the economic growth and attractiveness of investment into Dubai and the UAE and sustain confidence in Dubai and the UAE's real estate sector and Emaar Properties' diverse portfolio.</p> | <p>وبناءً على رغبة الأطراف بتمكين محاكم مركز دبي المالي العالمي من توفير نظام قضائي فاعل ومستقل قائم على أساس التميز في تنفيذ الأوامر القضائية و المرتبطة بالوصايا وبما يسهم في توفير خدمة قضائية عالمية المستوى. وهذا بدوره يعود بالنفع على النمو الاقتصادي واستقطاب الاستثمارات بالمجال العقاري في دبي والإمارات العربية المتحدة والحفاظ على الثقة في دبي والقطاع العقاري في الإمارات العربية المتحدة ومحفظة إعمار العقارية المتنوعة.</p> |
| <p>Section II. PARTIES' UNDERSTANDING AND ROLE</p> | <p>المادة الثانية – إتفاقات وأدوار الأطراف:</p> |
| <p>1. The Parties have agreed to enter this MoU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.</p> | <p>1. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تسهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية</p> |
| <p>2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.</p> | <p>2. يتعيّن على الأطراف الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.</p> |
| <p>3. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, information exchange.</p> | <p>3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات،</p> |

| | |
|--|---|
| <p>3.1 The Parties shall endeavour to co-ordinate common or separate outreach initiatives, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and communication materials.</p> | <p>1.3 يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة.</p> |
| <p>4. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, or the DIFC. It builds upon the legal systems in place and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.</p> | <p>4. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متممة للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.</p> |
| <p>5. The Parties shall use their best endeavours to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing their respective public services activities, for their respective users and the public.</p> | <p>5. يتعيّن على الأطراف توظيف أقصى إمكانياتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلالات والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامّة.</p> |
| <p>6. Each party after signing this MoU shall appoint the person to be contacted to resolve any matter and reply to all inquiries, which may arise while executing the probate court orders.</p> | <p>6. يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد الشخص الذي يتم التواصل معه لحل أي مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة خلال تنفيذ الأوامر القضائية المرتبطة بالوصايا.</p> |
| <p>7. The Parties agree to keep the operation of this MoU under review and to consult when necessary to improve its implementation and</p> | <p>7. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل</p> |

| | |
|--|--|
| to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably. | الخلافة أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً، ودياً. |
| III. GENERAL PROVISIONS | المادة الثالثة - مبادئ عامة |
| 1. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires a specific written approval. No license is granted under this MoU regarding any Party's trademarks or any other intellectual property rights. | 1. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا تتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر. |
| 2. This MoU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect, unless it is: | 2. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة: |
| a) Terminated (without liability) by any of the Parties giving 30 (thirty) days written notice to the other Party of the former's intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made or taken by the Parties during the term of this MoU. | (أ) إنهائها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 30 (ثلاثون) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكرة ودون أن يؤثر ذلك على ماتم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لآثارها. |
| b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum of understanding or contract in respect of the subject matter hereof. | (ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه. |
| 3. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows: | 3. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل: |
| For: Emaar Properties PJSC | الطرف: إعمار العقارية ش.م.ع. |
| Attn: | لعناية: |
| Legal Department | الشؤون القانونية |
| Address: | العنوان: |

| | |
|---|---|
| Building 1, Level 7, Dubai Hills Business Park, P.O. Box 9440, Dubai, UAE | المبنى رقم 1 - الطابق رقم 7 - دبي هيلز بيزنس بارك - صندوق بريد (9440)، دبي، الإمارات العربية المتحدة |
| Email: | بريد إلكتروني: |
| wkaram@emaar.ae | wkaram@emaar.ae |
| Rmaarouf@emaar.ae | Rmaarouf@emaar.ae |
| For: DIFC Courts | الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي |
| Attn: | لعناية: |
| Amna Al Owais, Chief Registrar, DIFC Courts | أمينة العويس، المسجل العام، محاكم مركز دبي المالي العالمي |
| Address: | العنوان: |
| Ground Floor, Building 4, The Gate District, Dubai International Financial Centre, PO Box 211724 Dubai, UAE | مركز دبي المالي العالمي / صندوق بريد (211724) دبي، الإمارات العربية المتحدة، الطابق الأرضي من المبنى 4، منطقة البوابة. |
| Email: | البريد الإلكتروني: |
| Amna.Alowais@difccourts.ae | Amna.Alowais@difccourts.ae |
| 4. No party shall be entitled to assign, fully or partially, any rights or obligations in this MoU to a third party. Such assignment of this MoU or any of its provisions shall be void, unless with the prior written consent of the other Party. | 4. لا يحق لأي طرف أن يتنازل كلياً كان أم جزئياً عن أية من الحقوق أو الالتزامات المرتبطة بهذه المذكرة إلى طرف ثالث. ويعتبر أي تنازل من هذا النوع باطلاً ما لم يكن مرفقاً بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. |
| 5. The Parties may publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Party. The Parties undertake to | 5. يمكن للأطراف نشر الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل أي طرف وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها من دون موافقة الطرف الآخر الخطية المسبقة. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل |

| | |
|--|--|
| acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contribution of the other Parties (without limitation) displaying the respective Party's logo as appropriate. | المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم. |
| IN WITNESS THEREOF this MoU has been executed by duly authorised representatives of the concerned Parties on the aforementioned dates. | إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التواريخ المذكورة أعلاه. |
| For and on behalf of: | لصالح: |
| Emaar Properties PJSC | إعمار العقارية ش.م.ع. |
| Name: Ahmad Al Matrooshi | الإسم: أحمد المطروشي |
| Title: Executive Board Member | المنصب: عضو مجلس إدارة تنفيذي |
| Signature: | التوقيع: |
| For and on behalf of: | لصالح وبالنيابة عن: |
| DIFC Courts | محاكم مركز دبي المالي العالمي |
| Name: HE Omar Juma Al Mheiri | الاسم: سعادة عمر جمعة المهيري |
| Title: Deputy Chief Justice | المنصب: نائب رئيس المحاكم |
| Signature: | التوقيع: |